

Isa

Chapter 40

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֱלֹהֵיכֶם: יֵאמֶר עַמִּי נַחֲמוּ נַחֲמוּ 1
Đức-Chúa-Trời-các-người phán dân-Ta hãy-an-ủi hãy-an-ủi
[H0430](#) [H0559](#) [H5162](#) [H5162](#)

Đức Chúa Trời của các người phán rằng: Hãy yên ủi, hãy yên ủi dân ta.

זְבָאָה רַבְרָאוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלָיָה כִּי מָלְאָה 2
thời-gian-phục-vụ-nó đã-đầy rằng nó và-gọi Giê-ru-sa-lem lòng với hãy-nói
[H4390](#) [H0413](#) [H7121](#) [H3389](#)
בְּכָל-כַּפְלִים יְהוָה מִיַּד לָקַחְהָ כִּי עֲוֹנָהּ נִרְצָה כִּי 3
cho-tất-cả gấp-đôi Đức-Giê-hô-va từ-tay đã-nhận rằng tội-lỗi-nó được-tha rằng
[H3605](#) [H3718](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3947](#) [H5771](#) [H7521](#)

ס: חַטָּאתֶיהָ: [ký hiệu] tội-lỗi-nó

Hãy nói cho thấu lòng Giê-ru-sa-lem, và rao rằng sự tranh chiến của nó đã trọn; tội lỗi nó đã được tha; nó đã chịu gấp hai từ tay Đức Giê-hô-va vì các tội mình.

יִשְׂרָאוּל קוֹל קוֹלָא בְּמִדְבָּר פָּנוּ דְרָדָר יְהוָה חָרָב חָרָב 3
hãy-làm-thẳng Đức-Giê-hô-va đường hãy-dọn trong-đồng-hoang kẻ-kêu tiếng
[H3474](#) [H3068](#) [H1870](#) [H6437](#)
לְאֵלֵינוּ: מִסְלָחָה בְּעֵרְבָה 4
cho-Đức-Chúa-Trời-chúng-ta đường-cái trong-đồng-vắng
[H0430](#) [H4546](#) [H6160](#)

Có tiếng kêu rằng: Hãy mở đường trong đồng vắng cho Đức Giê-hô-va; hãy ban bằng đường cái trong đất hoang cho Đức Chúa Trời chúng ta!

וְהָיָה וְיִשְׂפָלוּ וְנִבְעָה תָר וְכָל-יְנִישָׁא נִיא כָל- 4
và-trở-nên sẽ-hạ-thấp và-đồi núi và-mọi sẽ-được-nâng-lên thung-lũng mọi
[H1961](#) [H8213](#) [H1389](#) [H2022](#) [H3605](#) [H5375](#) [H1516](#) [H3605](#)
לְבַקְעָה: וְהָרְכָסִים לְמִישׁוֹר הָעֵקֶב 5
thành-đồng-bằng và-chỗ-lồi-lõm bằng-phẳng chỗ-gồ-ghề
[H1237](#) [H7406](#) [H4334](#)

Mọi nơi sủng thấp sẽ được cao lên; mọi núi mọi gò sẽ bị hạ xuống; các nơi gập ghềnh sẽ làm cho bằng; các nơi dốc hãm sẽ làm thành đồng nội.

פִּי כִּי יַחֲדוּ בָשָׂר כָּל-וְרָאוּ יְהוָה כְּבוֹד וְנִגְלָה 5
miệng vì cùng-nhau loài-xác-thịt mọi và-thấy Đức-Giê-hô-va vinh-quang và-bày-tỏ
[H6310](#) [H1320](#) [H3605](#) [H7200](#) [H3068](#) [H3519](#) [H1540](#)
ס: דְּבָר: יְהוָה [ký hiệu] đã-phán Đức-Giê-hô-va
[H1696](#) [H3068](#)

Bấy giờ sự vinh hiển của Đức Giê-hô-va sẽ hiện ra, và mọi xác thịt đều sẽ xem thấy; vì miệng Đức Giê-hô-va đã phán vậy.

וְכָל-	הַצִּיר	הַבָּשָׂר	כָּל-	אֶקְרָא	מָה	וְאָמַר	קָרָא	אָמַר	קוֹל	6
và-mọi	là-cỏ	loài-xác-thịt	mọi	tôi-sẽ-rao	gì	và-tôi-nói	hãy-rao	nói	tiếng	
H3605		H1320	H3605	H7121	H4100	H0559	H7121	H0559		
						הַשָּׂדֶה:	כְּצִיץ	תְּסֻדוּ		
						đồng	như-hoa	sự-tốt-lành-nó		

Có tiếng kẻ rằng: Hãy kêu! Và có đáp rằng: Tôi sẽ kêu thế nào? Mọi xác thịt giống như cỏ, nhan sắc nó như hoa ngoài đồng.

אֶבֶן	בּוֹ	נִשְׁבָּה	יְהוָה	רִיחַ	כִּי	צִיץ	נִבְּלָ	הַצִּיר	יָבֵשׁ	7
thật-vậy	trên-nó	thổi	Đức-Giê-hô-va	hơi-thở	vi	hoa	tàn-rụng	cỏ	khô-héo	
H0403		H5380	H3068	H7307					H3001	
								הָעָם:	הַצִּיר	
								là-dân	cỏ	

Cỏ khô, hoa rụng, vì hơi Đức Giê-hô-va thổi qua. Phải, dân này khác nào cỏ ấy:

לְעוֹלָם:	יָקוּם	אֱלֹהֵינוּ	וּדְבַר-	צִיץ	נִבְּלָ	הַצִּיר	יָבֵשׁ	8
đời-đời	còn-lại	Đức-Chúa-Trời-chúng-ta	nhưng-lời	hoa	tàn-rụng	cỏ	khô-héo	
H5769		H0430	H1697				H3001	
							ס	
							[ký hiệu]	

cỏ khô, hoa rụng; nhưng lời của Đức Chúa Trời chúng ta còn mãi đời đời!

הַרְיָמִי	צִיּוֹן	מְבֹשֶׂרֶת	לְךָ	עָלִי-	גְּבוּהָ	הַר-	עָלָ	9
hãy-cất-cao	Si-ôn	hỡi-người-báo-tin-mừng	cho-người	hãy-lên	cao	núi	lên	
	H6726	H1319		H5927	H1364	H2022		
תִּירָאִי	אַל-	הַרְיָמִי	יְרוּשָׁלַם	מְבֹשֶׂרֶת	קוֹלְךָ	בְּכַחַתְךָ		
sợ-hãi	đừng	hãy-cất-cao	Giê-ru-sa-lem	hỡi-người-báo-tin-mừng	tiếng-người	với-sức-mạnh		
H3372	H0408		H3389	H1319				
		אֱלֹהֵיכֶם:	הַנְּהָ	יְהוּדָה	לְעָרֵי	אָמַרְיִ		
		Đức-Chúa-Trời-các-người	kìa	Giu-đa	cùng-các-thành	hãy-nói		
		H0430	H2009	H3063		H0559		

Ai rao tin lành cho Si-ôn, hãy lên trên núi cao! Ai rao tin lành cho Giê-ru-sa-lem, hãy ra sức cất tiếng lên! Hãy cất tiếng lên, đừng sợ! Hãy báo các thành của Giu-đa rằng: Đức Chúa Trời của các người đây!

הַנְּהָ	לְךָ	מִשְׁלָה	וּזְרָעוֹ	יָבוֹא	בְּחֻזְקוֹ	יְהוָה	אֲדַנִּי	הַנְּהָ	10
kìa	cho-Ngài	cai-trị	và-cánh-tay-Ngài	sẽ-đến	với-quyền-năng	Giê-hô-va	Chúa	kìa	
H2009		H4910	H2220	H0935	H2389	H3069	H0136	H2009	
		לְפָנָיו:	וּפְעֻלָּתוֹ	אֲתוֹ	שְׂכָרוֹ				
		trước-mặt-Ngài	và-công-việc-Ngài	ở-với-Ngài	phần-thưởng-Ngài				
		H6440	H6468	H0854	H7939				

Này, Chúa Giê-hô-va sẽ lấy quyền năng mà đến; Ngài dùng cánh tay mình và cai trị. Này, sự ban thưởng Ngài ở nơi Ngài, sự báo trả Ngài ở trước mặt Ngài.

טְלָאִים יִקְבֵּץ בְּזַרְעוֹ יִרְעֶה עֲדָרָו כְּרֻעָה 11
 chiên-con Ngàì-quy-tu trong-cánh-tay-Ngàì Ngàì-sẽ-chăn bày-chiên-Ngàì như-người-chăn
[H2922](#) [H6908](#) [H2220](#) [H5739](#)

ס :יִנְהַל עֲלוֹת יִשָּׂא וּבְחִיקוֹ
 [ký hiệu] Ngàì-dẫn-dắt chiên-mẹ-cho-bú Ngàì-ẩm-bồng và-trong-lòng-Ngàì
[H5095](#) [H5763](#) [H5375](#) [H2436](#)

Ngàì sẽ chăn bày mình như người chăn chiên; thu các con chiên con vào cánh tay mình và ẩm vào lòng; từ từ dắt các chiên cái đươg cho bú.

וְכָל תִּכְן בְּזַרְתַּי וְשָׁמַיִם מִיָּם בְּשַׁעְלוֹ מִיָּד מִיָּד 12
 và-chứa đo-lường bằng-gang-tay và-trời nước trong-lòng-bàn-tay đã-đo ai
[H3557](#) [H8505](#) [H2239](#) [H8064](#) [H4325](#) [H8168](#) [H4058](#) [H4310](#)

בְּמֵאֲזֵנָיִם וּנְבָעוֹת הַרִים כְּפָלֶס וְשָׁקֶל הָאָרֶץ עֲפָר בְּשֵׁלֶשׁ
 trên-cân-đĩa và-đồi núi trên-cân và-cân của-đất bụi-đất trong-đấu-đong
[H3976](#) [H1389](#) [H2022](#) [H6425](#) [H8254](#) [H0776](#) [H6083](#)

Ai đã lấy lòng bàn tay mà lường biển, lấy gang tay mà đo các tầng trời? Ai đã lấy đấu mà đong bụi đất? Ai đã dùng cân mà cân núi, và dùng thăng bằng mà cân gò?

יֹדִיעֵנוּ עֲצָתוֹ וְאִישׁ יְהוָה אֶת־רוּחַ תִּכְן מִיָּד 13
 dạy-Ngàì cố-vấn-Ngàì và-ai Đức-Giê-hô-va Thần [đối tượng] đo-lường ai
[H3045](#) [H6098](#) [H0376](#) [H3068](#) [H7307](#) [H0853](#) [H8505](#) [H4310](#)

Ai lường được Thần của Đức Chúa Trời, và làm mưu sĩ Ngàì, đặng dạy Ngàì điều gì?

בְּאַרְחַת נִלְמְדָהּוּ וַיְבִינְהוּ נֹעֵץ מִי אֶת־תִּכְן 14
 trong-đường-lối và-dạy-Ngàì và-dạy-Ngàì-hiểu Ngàì-đã-tham-khảo ai [đối tượng]
[H0734](#) [H3925](#) [H0995](#) [H3289](#) [H4310](#) [H0854](#)

יֹדִיעֵנוּ תְּבוּנוֹת וְדַרְךְ לְעֵת וַיְלַמְּדָהּוּ מִשְׁפָּט
 cho-Ngàì-biết sự-hiểu-biết và-đường tri-thức và-dạy-Ngàì công-lý
[H3045](#) [H8394](#) [H1870](#) [H1847](#) [H3925](#) [H4941](#)

Nào Ngàì đã bàn luận với ai? Ai đã dạy khôn cho Ngàì và dạy Ngàì đường công nghĩa? Nào ai đã đem sự thông biết dạy Ngàì và chỉ cho Ngàì lối khôn ngoan?

הֵן נְחֹשְׁבוּ מֵאֲזֵנָיִם וּכְשֶׁחַק מִדְּלִי כְּמַר גּוֹיִם הֵן 15
 kia đươc-xem trên-cân và-như-bụi trong-xô như-giọt-nước các-nước kia
[H2005](#) [H2803](#) [H3976](#) [H7834](#) [H1805](#) [H4752](#) [H2005](#)

יִטּוֹלֵנִי כְּדָק אֵיִם
 Ngàì-nhắc-lên như-hạt-bụi các-hải-đảo
[H5190](#) [H1851](#) [H0339](#)

Kìa, các dân tộc khác nào một giọt nước nhỏ trong thùng, và kể như là một mảy bụi rơi trên cân; này, Ngàì giở các cù lao lên như đồi vật nhỏ.

ס :עוֹלָה רֵי וְחִתּוֹתוֹ בְּעֵר רֵי אֵין וּלְבָנוֹן 16
 [ký hiệu] cho-tế-lễ-thiêu đủ không và-thú-vật-nó để-đốt đủ không và-Li-ban
[H1767](#) [H0369](#) [H1767](#) [H0369](#) [H3844](#)

Rừng Li-ban chẳng đủ đốt lửa, những thú vật ở đó chẳng đủ làm của lễ thiêu.

נְחֹשְׁבוּ וְתָהוּ מֵאֲפָס נִגְדִי כְּאֵין הַגּוֹיִם כָּל־ 17
 đươc-xem và-trống-rỗng từ-hư-không trước-mặt-Ngàì như-không các-nước tất-cả
[H2803](#) [H8414](#) [H5048](#) [H0369](#) [H3605](#)

לִי
 với-Ngàì

Mọi dân tộc ở trước mặt Đức Giê-hô-va thảy đều như không, Ngài xem như trống không và hư vô vậy.

דְמוּת	וּמַה-	אֵל	תְּדַמִּינִן	מִי	וְאֵל-	18
hình-tượng	và-hình-ảnh-gì	Đức-Chúa-Trời	các-người-sẽ-so-sánh	ai	và-với	
H1823	H4100	H0410	H1819	H4310	H0413	

לְ: תַעֲרְכוּ
Ngài các-người-sẽ-sánh-với

Vậy thì các người có thể vì Đức Chúa Trời với ai, lấy ảnh tượng nào mà so sánh với Ngài được?

כֶּסֶף	וּרְתֻקוֹת	יִרְקַעְנוּ	בַּזָּהָב	וּזְהָרָה	חֲרָשׁ	נִסְדָּךְ	תְּפֹסֵל	19
bạc	và-dây-chuyên	bạc	bằng-vàng	và-thợ-vàng	thợ-thủ-công	đúc	tượng-chạm	
H3701	H7577	H7554	H2091	H6884	H2796		H6459	

זוֹרָךְ:
đúc
[H6884](#)

Khi người thợ đúc tượng, thì thợ bạc lấy vàng mà bọc, và đúc cho những cái dây chuyên bằng bạc.

לְהַכִּין	לּוֹ	יִבְקֹשׁ-	חֶכֶם	חֲרָשׁ	יִבְחַר	יִרְקַב	לֹא-	עֵץ	תְּרוּמָה	הַמְסֻכָּן	20
để-làm	mình	tìm-cho	khéo-tay	thợ	chọn	mục	không	gỗ	lễ-vật	kẻ-nghèo	
		H1245	H2450	H2796	H0977	H7537	H3808	H6086	H8641		

יְמוּט:
lung-lay
[H4131](#)

לֹא
không
[H3808](#)

פֶּסֶל
tượng-chạm
[H6459](#)

Kẻ nghèo không dâng nổi vật đó, thì chọn gỗ không mục được, và tìm thợ khéo đặng trở một tượng không lay đổ.

הִגִּד	הֲלוֹא	תִּשְׁמְעוּ	הֲלוֹא	תִּדְעוּ	הֲלוֹא	21
đã-được-loan-báo	chẳng-phải	các-người-nghe	chẳng-phải	các-người-biết	chẳng-phải	
H5046	H3808	H8085	H3808	H3045	H3808	

הָאָרֶץ:	מוֹסְדוֹת	הַבִּינְתֶם	הֲלוֹא	לְכֶם	מִרְאשׁ
của-đất	nền-móng	các-người-hiểu	chẳng-phải	cho-các-người	từ-ban-đầu
H0776	H4146	H0995	H3808		

Các người không biết sao? Vậy thì các người không nghe sao? Người ta há chưa dạy cho các người từ lúc ban đầu? Các người há chẳng hiểu từ khi dựng nền đất?

הַנוֹטָה	כַּחֲנֹבִים	וְיֹשְׁבֵיהָ	הָאָרֶץ	תּוֹג	עַל-	הַיֵּשֶׁב	22
Đấng-giăng-ra	như-châu-chấu	và-cư-dân-nó	đất	vòm	trên	Đấng-ngự	
H5186	H2284	H3427	H0776	H2329		H3427	

לְשֹׁבֵת:	כְּאֵל	וַיִּמְתְּחֶם	שָׁמַיִם	כְּדֹק
để-ở	như-lều	và-trái-chúng	trời	như-màn-mỏng
H3427	H0168	H4969	H8064	H1852

Ấy là Đấng ngự trên vòng trái đất này, các dân cư trên đất như cào cào vậy. Chính Ngài là Đấng giương các tầng trời ra như cái màn, và giương ra như trại để ở.

עָשָׂה:	בָּתְּהוּ	אָרֶץ	שֹׁפְטֵי	לְאֵין	רוֹזְנִים	הַנוֹתֵן	23
Ngài-làm	thành-hư-không	đất	các-quan-xét	thành-không	các-vua-chúa	Đấng-biến	
	H8414	H0776	H8199	H0369	H7336	H5414	

Chính Ngài là Đấng làm tiêu diệt các quan trưởng và làm cho các quan xét trên đất ra hư không.

גִּזְעִים בְּאֶרֶץ שָׂרֵשׁ בְּלֹ- אֶף זָרְעוֹ בְּלֹ- אֶף נִטְעוֹ בְּלֹ- אֶף 24
 gốc-họ trong-đất đâm-rễ chưa vàng được-gieo chưa vàng được-trồng chưa vàng
[H1503](#) [H0776](#) [H8327](#) [H1077](#) [H0637](#) [H2232](#) [H1077](#) [H0637](#) [H5193](#) [H1077](#) [H0637](#)

ס : תְּשֹׂאֵם : כִּקְשׁ וְקִעְרָה וַיִּבְשֵׁי בְהֶם נִשֵּׁף וְנִגְם-
 [ký hiệu] cuốn-họ-đi như-rơm và-giỏ-lổc và-họ-khô-héo trên-họ Ngài-thối và-cũng
[H5375](#) [H7179](#) [H3001](#) [H5398](#) [H1571](#)

Họ mới trồng, mới gieo, cây mới chầm rễ trong đất, hơi Đức Giê-hô-va thổi qua, thì khô héo; này, gió lốc đùa hết đi như rơm rác.

קְדוֹשׁ : יֵאמֵר וְאִשׁוּהָ תַדְמִינִי וְאֵל- 25
 Đấng-Thánh phán và-Ta-ngang-bằng các-người-sẽ-so-sánh-Ta ai và-với
[H6918](#) [H0559](#) [H1819](#) [H4310](#) [H0413](#)

Đấng Thánh phán rằng: Vậy thì các người sánh ta cùng ai? Ai sẽ bằng ta?

אֵלֶּה : בָּרָא מִי- וְרָאוּ עֵינֵיכֶם מְרוֹם שְׂאוֹ- 26
 những-điều-này đã-dựng-nên ai và-xem mắt-các-người lên-cao hãy-người
[H0428](#) [H4310](#) [H7200](#) [H4791](#) [H5375](#)

אוֹנִים מְרֹב יִקְרָא בְשֵׁם לְכֹלֶם צְבָאָם בְּמִסְפָּר הַמוֹצֵיאַ דָּאֵל- 27
 sức-mạnh bởi-sự-nhiều Ngài-gọi bằng-tên tất-cả đạo-quân-chúng theo-số Đấng-dẫn-ra
[H0202](#) [H7230](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3605](#) [H4557](#) [H3318](#)

ס : נְעִדָר : לָא אִישׁ כֹּחַ וְאִמְיָן
 [ký hiệu] thiếu-vắng nào không-một mạnh-mẽ và-sức-lực
[H3808](#) [H0376](#) [H0533](#)

Hãy ngược mắt lên cao mà xem: Ai đã tạo những vật này? Ấy là Đấng khiến các cơ binh ra theo số nó, và đặt tên hết thủy; chẳng một vật nào thiếu, vì sức mạnh Ngài lớn lắm, và quyền năng Ngài rất cao.

דַּרְכֵי נִסְתָּרָה יִשְׂרָאֵל וְתִדְבַר יַעֲקֹב תִּאמַר לְמָה 27
 đường-tôi bị-giấu hỡi-Y-sơ-ra-ên và-than hỡi-Gia-cốp người-nói tại-sao
[H1870](#) [H5641](#) [H3478](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4100](#)

: יַעֲבֹר מִשְׁפָּטִי וּמֵאֱלֹהֵי מִיתָה
 bị-bỏ-qua quyền-lợi-tôi và-khỏi-Đức-Chúa-Trời-tôi khỏi-Đức-Giê-hô-va
[H4941](#) [H0430](#) [H3068](#)

Vậy thì, hỡi Gia-cốp, sao người nói, hãy Y-sơ-ra-ên, sao người nói như vậy: Đường tôi đã khuất khỏi Đức Giê-hô-va, lý đoán tôi qua khỏi Đức Chúa Trời tôi?

יְהוָה וְעוֹלָם אֱלֹהֵי שְׁמֵעֶת לָא אִם- יָדַעַת הָלוֹא 28
 Đức-Giê-hô-va đời-đời Đức-Chúa-Trời người-nghe chưa nếu-không người-biết chẳng-phải
[H3068](#) [H5769](#) [H0430](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#)

חָקֵר אֵין יִיגַע וְלֹא יִיעַף לָא הָאֶרֶץ קִצּוֹת בּוֹרָא
 dò-được không nhọc-nhắn và-không mệt-mỏi không đất các-đầu-cùng Đấng-Tạo-Hóa
[H2714](#) [H0369](#) [H3021](#) [H3808](#) [H3286](#) [H3808](#) [H0776](#) [H7098](#)

: לְתִבְנוֹתָי :
 sự-thông-sáng-Ngài
[H8394](#)

Người không biết sao, không nghe sao? Đức Chúa Trời hằng sống, là Đức Giê-hô-va, là Đấng đã dựng nên các đầu cùng đất, chẳng mỗi chẳng mệt; sự khôn ngoan Ngài không thể dò.

עֲצֻמָּה	אוּנִים	וְלֹאֵין	כֹּחַ	לִיעָף	נִתַּן	29
sự-cường-tráng	sức-mạnh	và-cho-kẻ-không-có	sức-lực	cho-kẻ-mệt-mỏi	Ngài-ban	
H6109	H0202	H0369		H3287	H5414	

נִרְבָּה:
Ngài-gia-tăng

Ngài ban sức mạnh cho kẻ nhọc nhằn, thêm lực lượng cho kẻ chẳng có sức.

וְיַעֲפוּ	נְעָרִים	וְיִגְעוּ	וּבְחֹרִים	כְּשׂוֹל	וְכִשְׂלוֹ:	30
đầu	trai-trẻ	mệt-mỏi	và-thanh-niên	vấp-ngã	sẽ-ngã	
H3286	H5288	H3021	H0970	H3782	H3782	

Những kẻ trai trẻ cũng phải mòn mỏi mệt nhọc, người trai tráng cũng phải vấp ngã.

אָכַר	יְעָלֶה	כֹּחַ	יִחַלִּיפוּ	יְהִי	וְקוֹי	31
cánh	sẽ-cất-cánh	sức-lực	sẽ-được-đổi-mới	Đức-Giê-hô-va	nhưng-ai-trông-đợi	
H0083	H5927		H2498	H3068		

פ	יִיעָפוּ:	וְלֹא	יִלְכוּ	יִנָּעוּ	וְלֹא	יָרוּצוּ	כְּנִשְׂרִים
[ký hiệu]	mệt-mỏi	và-không	sẽ-bước-đi	nhọc-nhằn	và-không	sẽ-chạy	như-đại-bàng
	H3286	H3808	H3212	H3021	H3808	H7323	H5404

Nhưng ai trông đợi Đức Giê-hô-va thì chắc được sức mới, cất cánh bay cao như chim ưng; chạy mà không mệt nhọc, đi mà không mòn mỏi.